

FITXA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció directa del Ruso C-4			Codi:22527-NOV
Tipus: <i>Troncal</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS:	hores/alumne:
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits:	
Curs:4º Quadrimestre: Segundo			
Àrea: Traducción e Interpretación			
Llengua en què s'imparteix: Castellano			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Natalia Novosilzov	K-1012	L y M 10:00-13:00	Natalia.Novosilzov@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Desarrollar la capacidad de traducir textos de prensa del ruso al castellano o al catalán.
Fomentar la reflexión y adquisición de conocimientos sobre la realidad y cultura rusas.
Ampliar el vocabulario de mayor frecuencia de uso en los textos generales sobre temas de economía, política, sociología y cultura.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Comprensión de textos escritos</i>	<i>Lectura correcta y análisis de la estructura</i>
<i>Competencia traductora</i>	<i>Estrategias y procedimientos de traducción. Elección de equivalentes.</i>

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Programación de actividades:

Presenciales

- *Preparación y análisis de los textos a traducir, si es necesario, incidiendo en los posibles problemas. Comentario.*
- *Traducción a la vista de textos cortos preparados en casa.*
- *Revisión de la traducción escrita, comentario sobre las distintas opciones.*
-
- *Autónomas*
- *Traducción de textos programados*
- *Preparación de ejercicios de traducción como refuerzo*

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Material de trabajo :

- Textos de prensa y revistas de tipo informativo sobre temas de política, economía, sociedad y cultura de dificultad gradualmente mayor.
- Textos de comentario y opinión.
-

Bibliografía

Diccionarios monolingües y bilingües (ruso-español o ruso-catalán) que se puedan conseguir en las librerías, además de los recomendados en las asignaturas de traducción precedentes.

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Pruebas escritas tras cada módulo</i>	Competencia traductora	<i>10%</i>
<i>Traducciones fuera del aula</i>	Capacidad de aprendizaje	<i>10%</i>
<i>Prueba final.</i>	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	<i>80%</i>

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prueba de traducción</i>	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	<i>100%</i>

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostrin el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor ¹	Alumne ²

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.

